



COMPAGNIE  
**Bacchus**

# Exil pour 2 Violons

Texte Jean Pétrement  
Musique Béla Bartok

Succès  
Avignon Off  
2019

**Compagnie BACCHUS / Contact : Maria Vendola**  
**Tel. 06 76 28 53 04 / 03 63 35 70 78**  
**Mail : maria.vendola@gmail.com**

[www.compagnie-bacchus.org](http://www.compagnie-bacchus.org)

## Exil pour 2 violons



**Découvrez notre TEASER :**

[https://youtu.be/yAn\\_IdPuqP0](https://youtu.be/yAn_IdPuqP0)



## BÉLA BARTOK

éléments biographiques

Béla BARTOK est né le 25 Mars 1881 à Nagyszentmiklos en Hongrie (une localité du comitat de Torontal, maintenant en Roumanie). Il reçoit ses premières leçons de piano de sa mère à l'âge de 6 ans. Il a 8 ans lorsque son père meurt et la famille BARTOK se déplace alors souvent dans la grande Hongrie. C'est à Presbourg que Béla BARTOK perfectionne son éducation musicale sous la direction de Lazlo Erkel jusqu'à l'âge de 18 ans. Puis il entre à l'Académie Royale Hongroise de Musique de Budapest pour étudier le piano et la composition. Il devient en 1907 professeur de piano de cette prestigieuse institution. C'est là qu'il compose, entre autres, de 1926 à 1937, ce recueil de 153 pièces courtes connues sous le générique de « *Microkosmos* ». En 1931, alors qu'il travaille à son deuxième concerto pour piano, un professeur de l'Université de Fribourg, M. Erik Dolflein, lui « commande » des duos pour une nouvelle méthode de violon. Il compose dans la même année *les 44 Duos* qui constitueront un véritable Microkosmos pour violoniste.

1940 « C'est la mort de ma mère qui m'a décidé à quitter notre chère Hongrie abîmée par ces chiens. » Béla BARTOK s'exile aux Etats Unis emmenant « en lui » ses 44 petits chefs-d'oeuvre construits à partir d'airs populaires hongrois, slovaques, serbes, roumains, arabes... Dépouillement et richesse, simplicité et raffinement.

En Octobre 1940, il s'exile aux Etats-Unis, malade, quittant son « merveilleusement beau pays » à cause du régime nazi. Il y meurt de maladie et de chagrin dans un grand dénuement le 26 Septembre 1945. Sa sonate pour violon seul (1944), composée à la demande du violoniste Yehudi Menuhin, est sa dernière oeuvre achevée.

Son attachement à la Hongrie l'oriente très tôt vers l'étude de la musique populaire qu'il distingue de la musique « tsigane ». Toute sa vie a été influencée par l'étude de la « musique paysanne », reste de « l'ancien patrimoine culturel commun à toute la nation hongroise », et les « 44 duos pour violons » sont certainement la vive évocation dans l'oeuvre de Béla Bartók.



## EXIL POUR DEUX VIOLONS

Présentation

Dès 1905, Bartók s'oriente vers l'exploration de la musique paysanne hongroise qui était jusqu'alors absolument inconnue. De ce fait, il entreprend ces recherches en partant d'un point de vue purement musical et uniquement sur le territoire linguistique magyar ; mais plus tard s'y associa le traitement non moins scientifique du matériau, ainsi que l'élargissement des investigations en zone linguistique slovaque et roumaine.

L'étude de cette musique paysanne a été d'une importance décisive pour Béla Bartók parce qu'elle lui suggéra la possibilité d'une émancipation complète de l'hégémonie du système majeur-mineur qui existait jusqu'à ce moment là.

Ces Duos sont tous construits, sauf deux, à partir d'airs populaires, faisant ressortir une mélodie paysanne permettant de faire voyager les auditeurs à travers la Hongrie, la Slovaquie, la Serbie et même l'Arabie...

Ils sont présentés sous la forme de petites pièces dont la durée oscille entre 24 secondes et 3 minutes 14. Elles représentent toutes des petits chefs-d'oeuvre par la beauté de l'écriture, qui concilie dépouillement et richesse, simplicité et raffinement.

*...« Chacune de nos mélodies populaires est un véritable modèle de perfection artistique. Je les considère comme des chefs-d'oeuvre en miniature au même titre que le sont, dans le domaine des formes plus importantes, une fugue de Bach ou une sonate de Mozart. Ces mélodies peuvent être proposées comme des exemples pour la qualité et la densité sans égale de la pensée musicale qui s'exprime sans détail superflu. »...*

Béla Bartók, musique populaire hongroise et nouvelle musique hongroise 1928.

Ces 44 duos pour violons sont interprétés pour la première fois le 20 Janvier 1932 par Irme WALDBAUER et György HANNOUER à BUDAPEST .

*...« celui qui veut vraiment sentir la pulsation de cette musique doit en quelque sorte la vivre... »...*

Béla Bartók, musique populaire hongroise et nouvelle musique hongroise 1928





**Liste Musique interprétée / 44 duos pour violons**

1. Parosito (chant taquin) .....	1'14
2. Kalamajko (Maypole Dance).....	42"
3. Menuetto .....	51"
4. Szentivánéji (nocturne d'été) .....	49"
5. Tót Nóta (Slovak Song) [1] .....	1'18
6. Magyar Nóta (Hungarian Song) [1] .....	56"
7. Oláh Nóta (Rumanian Song) .....	47"
8. Tót Nóta (Slovakian Song) [2] .....	1'11
9. Játék (chanson pour s'amuser) .....	40"
10. Rutén Nóta (Ruthenian Song) .....	1'15
11. Gyermeckengetéskor (berceuse) .....	1'25
12. Szénagyüjtéskor (chanson du foin) .....	1'05
13. Lakodalmas (chant de mariage) .....	2'03
14. Párnás Tánc (chant de l'oreiller) .....	43"
15. Katonanóta (chant des soldats) .....	1'12
16. Burleszk (Burlesque) .....	48"
17. Menetelő Nóta (Hungarian March) [1] .....	48"
18. Menetelő Nóta (Hungarian March) [2] .....	47"
19. Mese (conte de fées).....	54"
20. Dal (chant alterné).....	1'47
21. Újévköszöntő (salutations de nouvel an) [1] .....	2'24
22. Szunyogtánc (danse du moustique).....	38"
23. Mennyasszonybúcsútató (adieu de la fiancée) .....	1'07
24. Tréfás Nóta (chanson comique) .....	45"
25. Magyar Nóta (Hungarian Song) [2] .....	51"
26. «Ugyan Édes Komámasszony...» (chant coquin) .....	30"
27. Sánta-Tánc (danse du boiteux).....	24"
28. Bánkódás (chagrin).....	2'45
29. Újévköszöntő (New Year's Greeting) [2].....	47"
30. Újévköszöntő (New Year's Greeting) [3].....	55"
31. Újévköszöntő (New Year's Greeting) [4].....	38"
32. Máramarosi Tánc (Danse de Máramaros) .....	45"
33. Ara táskor (chant de moisson) .....	1'47
34. Számláló Nóta (comptine) .....	59"
35. Rutén Kolomejka (danse ruthène) .....	1'18
36. Szól a Duda (cornemuses) (a et b).....	2'
37. Preludium és Kanon (Prélude et Canon) .....	3'14
38. Forгатós (danse de Roumanie) .....	45"
39. Szerb Tánc (Serbian Dance) .....	54"
40. Oláh Tánc (Rumanian Dance).....	55"
41. Scherzo .....	52"
42. Arab Dal (danse arabe) .....	1'24
43. Pizzicato.....	58"
44. «Erdélyi» Tánc (Transylvanian Dance) .....	1'57



## LES INTERPRETES

### JEAN PÉTREMENT

Auteur, metteur en scène, comédien, et fondateur de la Compagnie Bacchus en 1985, formé au Conservatoire national de Région (P. Lera) et au Centre de Rencontre de Besançon (J. Vingler, J. Fournier), intègre les jeunes professionnels du Centre Dramatique de Franche-Comté de 1982 à 1985 sous la direction de Denis Llorca.

#### Auteur : (adhérent sACD n°50218 44 )

1992 : Autour de l'Abbaye - 1994 : s'en mêlent les pinceaux - 2000 : Les Pieds nickelés triplent la mise - 2001 : sur les traces de Vauban - 2003 : Le tour du monde en 80 jours (adaptation) - 2005 : Mr Truc et Melle Chose - 2007 : Promenades théâtralisées - 2009 : Proudhon modèle Courbet - 2011 : Don Quichotte d'après Cervantès (Avignon Off : Adaptation pour théâtre de verdure) - 2012 : A Dieu A L'Amour - 2014 : Mémoires d'Hadrien (adaptation) d'après Marguerite YOURCENAR - 2016 : Don Quichotte d'après Cervantès (création Avignon Off 2016 - Jean Pétrement) - 2018 : «Léo et Lui» d'après les chants de la fureur de Léo Ferré (Adaptation) Avignon Off 2018

#### Principales mise en scène :

1985 : Bacchus J.COCTEAU • 1991 : Don Quichotte de la Manche d'après CERVANTES • 1993 : La Comédie du langage de J.TARDIEU • 1994 : s'en mêlent les pinceaux J.PETREMENT • 1995 : Rosel H.MÜLLER • 1997 : Larguez les amarres (spectacle musical), S. Severson, J Laonna • 1998 : L'opéra de la Lune J. PREVERT , J.MAYOUD • 2000 : Les Pieds nickelés triplent la mise ( comédie musicale ) J.LAONNA J.PETREMENT • 2001 : sur les Traces de Vauban J.PETREMENT • 2003 : Fin de partie S. BECKETT 2004 : Le Tour du Monde en 80 jours J.VERNE 2005 : M. Truc et Mlle Chose J.PETREMENT - Fils de l'eau B.SCHICK • 2006 : L'île des Esclaves MARIVAUx - M. de Pourceaugnac MO-LIERE -LULLI - Hygiène de l'assassin A. NOTHOMB • 2007 : Promenades Théâtralisées autour de VAUBAN J. PETREMENT • La nuit juste avant les forêts de B.M. KOLTES  
• 2008 : Melle Constance et Melle Hélène (spectacle musical) • Dom Juan MOLIERE - Feu la Mère de Madame G.FEYDEAU • 2009 : Proudhon modèle Courbet de J. PETREMENT 2011 : Don Quichotte (Avignon Off : Adaptation pour théâtre de verdure) • 2012 : Arlequin serviteur de deux maîtres, GOLDONI ( USA) • 2014 : Mémoires d'Hadrien d'après Marguerite YOURCENAR (adaptation Jean Pétrement) - 2016 : Don Quichotte d'après Cervantès (création Avignon Off 2016 - Jean Pétrement)- 2018 : Cabaret Andler  
- 2019 Exil pour deux violons

#### Principales expériences de comédien :

Rôles de Cadet, Gentilhomme, Pâtissier dans CYRANO d'Edmond ROSTAND mise en scène : D. LLORCA . CDN de FC. 1983-84 , Bacchus dans BACCHUS de J.COCTEAU Cie BACCHUS 1985, Différents rôles dans LE BALADIN DU MONDE OCCIDENTAL de G.B. SHAW mise en scène : A.MACE . CDN de FC 1985 , Scapin dans LES FOURBERIES DE SCAPIN de MOLIERE mise en scène : G. RETORE Cie de F.C 1985 , Badin dans Monsieur BADIN de G. COURTELINE mise en scène : G. RETORE.CIE de FC /CIE BACCHUS 1986-1992 , Jean-Bernard, Corcovizo dans LE CANDELIAO de G.BRUNO adapt J.N VUARNET Mise en scène : G.RETORE . Cie de F.C 1987 , Roméo dans ROMÉO ET JULIETTE de W.SHAKESPEARE mise en scène : J. CASTANG Cie BACCHUS 1989 , Le client, Oswald dans LA COMÉDIE DU LANGAGE De J. TARDIEU Cie BACCHUS 1993-2007 , Krapp dans LA DERNIÈRE BANDE de S. BECKETT Mise en scène : J.Jacques CHEP Cie BACCHUS 1998-2010 , Pilade, Phoenix dans ANDRO-MAQUE de J.RACINE Mise en Scène : M.LOTZ Cie CAPHARNAUM , Trivelin dans L'ILE DES ESCLAVES de MARIVAUx Cie BACCHUS 2006-2007 , Mr SMITH dans LA CANTATRICE CHAUVÉ d' E. IONESCO Mise en Scène : M. GUIGNARD THEATRE DU PILIER 2007, DOM JUAN dans DoM JuAn de MOLIERE , Cie BACCHUS 2008 , Proudhon dans PROUDHON MODELE COURBET Cie BACCHUS 2009 , Hamm dans FIN DE PARTIE de S. BECKETT, Cie BACCHUS 2010 Don Quichotte dans DON QUICHOTTE d'après CERVANTES adaptation pour théâtre de verdure, Jean PETREMENT Cie BACCHUS 2011 Hadrien dans MEMOIRES D'HADRIEN d'après Marguerite YOURCENAR (adaptation Jean Pétrement) 2014 Don Quichotte d'après Cervantès (création Avignon Off 2016 - Jean Pétrement) 2018 Lui dans Léo et Lui d'après les chants de la fureur de Léo Ferré – Bela Bartok dans **Exil pour deux violons**

Direction artistique : Créateur et Directeur Artistique de la Cie Bacchus depuis 1985

Administration : -Directeur de la Cie de Franche-Comté- G. Rétoré 1985-86.

Directeur du LUX à Besançon (Salle de 1000 places) 1986-1987.

Création et Direction du Théâtre Bacchus à Besançon 1988-2013.

COMPAGNIE  
**Bacchus**



## Exil pour 2 violons

### LES INTERPRETES

**CLEMENT WURM**

Clément Wurm suit ses premières leçons de violon à l'âge de 5 ans. Dès l'âge de onze ans il rentre au conservatoire Claude Debussy à Paris dans la classe du célèbre violoniste Christophe Boulier, premier prix du Concours International Jacques Thibaud. Un an plus tard, il remporte le concours Leopold Bellan. A l'âge de 17ans, il obtient à l'unanimité sa Médaille d'or et part alors se perfectionner à Saint-Pétersbourg en Russie auprès d'André Feodorovitch Porcelan à la Tutti School of Music. A son retour en France, il est admis au Conservatoire de Lyon dans la classe de Claire Bernard. C'est l'occasion pour lui de participer à diverses master classes avec Gilles Apap, le Quatuor Debussy, Marie-Annick Nicolas ou encore Arkadi Futer.

En 2008, il intègre la Haute Ecole de Musique de Genève où il profite de l'enseignement de Margarita Piguet-Karafilova, Robert Zymansky en violon, et de Miguel Da Silva, membre du Quatuor Ysaye, en musique de chambre. Il obtient en 2010 son Diplôme de Concert avec mention. Durant ses études, il enregistre notamment avec Nobuko Imai et sous la direction de Gabor Takacs (CD Viola Concertos & « Verklärte Nacht » paru chez Pan Classics). Clément Wurm forme depuis plusieurs années un duo avec le pianiste Julien Bongiovani avec lequel il se produit régulièrement en concert.

A participé à plusieurs créations théâtrales de la compagnie Bacchus « A DIEU A L'AMOUR » rôle H1 ,-texte et mise en scène Jean Pétrement, « DON QUICHOTTE » nombreux rôles AVIGNON 2012 - texte et mise en scène Jean Pétrement , « Cabaret Andler » rôle de Charles Baudelaire .

**2019 Exil pour deux violons Texte et mise en scène Jean Pétrement**



# Exil pour 2 violons



## LES INTERPRETES

LÉONARD STEFANICA

Léonard Stefanica est né d'un père flutiste et d'une mère musicothérapeute. Il commence le violon à l'âge de quatre ans et obtient par la suite un Master d'Interprétation au Conservatoire Supérieur de Musique de Genève.

En 2010, il suit les cours de « Commedia dell'arte » de Jocelyne Queloz, avant d'intégrer, en 2011, la formation d'art dramatique du Cours Myriade et les cours d'improvisation théâtrale de la LI-LYADE à Lyon.

### Formations

- 2019 stage clown, compagnie du voyageurs debout, Lyon.
- 2018 stage Viewpoint, le CLA, Lyon.
- 2011-2012 formation improvisation théâtrale de la Lyliade, Lyon.
- 2011-2012 formation d'art dramatique cours Myriade, Lyon.
- 2010 cours de « Commedia dell'arte » avec Jocelyne Queloz.

### Théâtre

- 2019 Exil pour deux violons Texte et mise en scène Jean Pétrement
- 2018-2019 Léo et lui, d'après Léo Ferré, adaptation Jean Petrement, création festival d'Avignon 2018. Comédien, musicien, chanteur
- 2018-2019 Finir à la nage, compagnie Fièvre. Comédien
- 2018-2019 Les Preux de Sassoun, Compagnie Sate-Atre. Comédien, Violoniste
- 2017-2018 Maison Fables et Fontaine, Compagne Myriade, Comédien
- 2015-2016 Aladin et la lampe merveilleuse, Compagnie Myriade. Comédien
- 2014-2015 Farces du Moyen-âge, Compagnie Myriade. Comédien
- 2014-2015 Qui si je crie, d'après Rainer Maria Rilke, Collectif What's the foc
- 2014-2015 Le masque des Matadors, Collectif What's the foc. comédien
- 2013-2014 Baxtala Drom, Le théâtre d'Anoukis. Comédien, violoniste
- 2012-2019 Don Quichotte, Cie Bacchus. Comédien, Violoniste
- 2012-2012 Adieu à L'amour, Cie Bacchus. Comédien
- 2012-2012 Tais toi et parle moi de David Thomas, Cie Myriade. Comédien
- 2010-2011 Les Cyprès d'Isabelle Megevand, Monique Decoster. Comédien, violoniste

### Musique

- 2007-2011 Diplômés de la Haute école de musique de Genève en violon (Master)
- Tisiphone- groupe de musique « punk rock psyché » plus de 150 concerts en France et à l'étranger. Guitariste, clavieriste.
- La strada- trio classique destiné à l'événementiel, plus de 400 concerts. Violoniste
- Fusée- création en cours d'un spectacle pour violoniste, comédien.
- Improvise régulièrement pour la danse (Ennio Sammarco, ramdam théâtre)
- Compose également de la musique pour le théâtre et le cinéma



## LE SPECTACLE

**1940 « c'est la mort de ma mère qui m'a décidé à quitter notre chère Hongrie abîmée par ces chiens. » Béla Bartok s'exile aux Etats Unis emmenant en lui ses 44 petits chefs d'oeuvre construits à partir d'airs populaires hongrois , slovaques, serbes, roumains, arabes...**

**Exil pour deux violons** est une manière de pénétrer l'univers du grand compositeur Béla Bartok. Intrigué, fasciné par sa musique, j'ai toujours eu le désir et « l'ambition » de le mettre en scène.

Les quarante quatre duos portent en eux la dramaturgie de Bartók qui s'appuie sur le développement de nouveaux systèmes d'écriture à partir de ses recherches sur les musiques traditionnelles « populaires » hongroises.

Si Bartók est né dans un siècle encore « tonal », il devient le contemporain de recherches musicales ayant pour but de sortir des contraintes de ce système qui remet en cause le mouvement mélodique, le traitement sonore, mais aussi et surtout l'harmonie.

Dans le spectacle, on retrouvera Bartók évoquant son intérêt pour les musiques traditionnelles, son attachement à sa terre natale et à ses compatriotes, sa recherche et ses ambitions musicales mais également ses réflexions sur l'époque, son engagement politique, son opposition à la montée du nazisme, son exil à New-York, des extraits de sa correspondance... Cette évocation de Bartók s'articulera en 6 scènes de 10 mn.

Il s'agit bien de produire un spectacle vivant : les comédiens violonistes - et le comédien ne s'illustrant pas les uns les autres mais dialoguant.

L'ambition n'est pas de donner ici une représentation technique et méthodologique de cette oeuvre de Bartók, mais de susciter une approche sensible de l'univers du compositeur. Les 44 duos, par leur diversité de références et paradoxalement leur unité, restitué dans ce spectacle, permettront à tous les publics de découvrir une interprétation vivante singulière.

*Jean PETREMENT*



SPECTACLE Théâtre et Musique  
**MUSIQUE Béla BARTOK**  
Spectacle écrit et mis en scène par **Jean PETREMENT**

Avec

**Clément WURM** Agent de l'immigration- Professeur Dolflein - H1 – violoniste  
**Léonard STEFANICA** Roumain- Journaliste New York Times- élève- H2- violoniste  
**Jean PETREMENT** Béla BARTOK

Création lumières : **Luc Degassart**  
Assistante mise en scène: **Lucile Pétrement**  
Costumes: **Compagnie Bacchus**

**CREATION 2019** Avec le soutien du Théâtre Gaston Bernard de Chatillon sur Seine  
Théâtre François Villon de Vesoul- Département du Doubs  
dans le cadre d'Artistes en résidence Communauté de communes  
des 2 Vallées Vertes

**Espace Scénique** Scénographie : **Pascale Linderme**  
Hauteur : 4 m  
Largeur : 5 m  
Cage de scène : Rideaux noir  
Plateau : Noir

**Technique** Temps de montage : 3h  
Temps de démontage : 1h  
Durée du spectacle : 1h10

Un plan d'implantation des projecteurs est disponible sur demande.  
Dans les lieux non équipés, nous pouvons apporter cadre de scène  
et support technique.

**PRODUCTION ET DIFFUSION COMPAGNIE BACCHUS**  
Contact Maria VENDOLA : 06 76 28 53 04 maria.vendola@gmail.com



## **PROCHAINEMENT EN TOURNÉE**

**PARIS ESSAION** 27 Mai 2019

**FESTIVAL OFF AVIGNON** Théâtre des Corps Saints du 5 au 28 Juillet 2019

**VAL DE CONSOLATION FRANCHE COMTÉ** 10 Août 2019

**CHATILLON SUR SEINE TGB** 27 Septembre 2019

**Vesoul** Théâtre François Villon 19 Novembre 2019

**PARIS ESSAION** Du 28 Novembre 2019 au 23 Janvier 2020, les jeudis à 19h30

**GUEUGNON** 31 Janvier 2020

**ANTEUIL** 1 Février 2020

**CHALON SUR SAONE** 16 Avril 2020/ tournée en cours...



# La presse en parle

## Exil pour 2 violons

THÉÂTRE MUSICAL

Texte Jean Pétrement, Musique Béla Bartok

Avec Jean Pétrement, Clément Wurm, Léonard Stéfancia

**Le Monde.fr**

“Un spectacle à l’essence de Béla Bartok, secrète et profonde, mais aussi ruisselante de fraîcheur par sa simplicité. Véritables petites perles musicales à l’état brut, chorégraphie naturelle des archets sur les violons, une grande leçon de musique !”

**smes**  
fsu

“La musique, la parole, le corps, tout fait sens dans ce spectacle vivant, de grande qualité, sur les rapports qui unissent l’art et la vie”

**AV**  
AVIGNON NEWS

“Un spectacle à recommander aux amoureux du violon et des musiques de l’Est”

**Cultures-1**  
Une communauté de regards sur les cultures.

“Très beau spectacle !”

**BSC**  
news  
Le média littéraire et culturel gratuit  
www.bscnews.fr

“Une parenthèse musicale au cœur des Balkans !  
A recomander !”

**Avignon à l'Unisson**

“Magnifique ! un spectacle plein de douceur et de poésie...”

**La Coullisse**  
GLISSEZ À L'INTÉRIEUR DU SPECTACLE

“La Compagnie Bacchus touche la corde sensible !”

**L'EST**  
RÉPUBLICAIN

“Magnifique !  
Festival International de Musique de Besançon

**sorties-a-paris**  
les bonnes adresses de l'Ébert Etmar de C

“Eblouissants comédiens/musiciens.  
Salve d’applaudissements mérités !”



## **EXIL pour 2 violons de Béla Bartok**

**En 1931, alors qu'il est le professeur de piano de l'Académie Royale de Musique de Hongrie, Béla Bartók se voit confier la commande de duos pour une nouvelle méthode de violon destinée aux élèves afin « qu'ils puissent, dès leurs premières années d'études, jouer des œuvres dans lesquelles se trouve la simplicité naturelle du peuple et aussi ses particularités mélodiques et rythmiques ».**

**Bartók en composera 44, tous construits à partir d'airs populaires aux influences tsiganes, hongroises, serbes, roumaines, slovaques, ruthènes et même arabes.**

**Ces duos pour violons, alliant raffinement et simplicité et interprétés pour la toute première fois en janvier 1932 à Budapest, portent en eux toute la dramaturgie de leur auteur.**

**Ne se compromettant pas avec le régime fasciste, changeant même de maison d'édition lorsque cette dernière se nazifiera, Béla Bartók demandera la présence de son œuvre à l'exposition sur la musique dite « dégénérée » à Düsseldorf en 1938.**

**La mort de sa mère en 1940 le pousse vers les chemins de l'exil. Il s'installe à New York, mais si le nom de Bartók résonnait dans toutes les salles de la vieille Europe, il n'est pas aussi illustre outre-Atlantique. Les concerts se font de plus en plus rares, et la critique est acerbe. Pour subsister, en proie à la maladie, ses amis, parmi lesquels Yehudi Menuhin, vont lui passer commande. Béla Bartók meurt le 26 septembre 1945.**

**Sur fond de rencontres, d'histoire, d'exil, mais surtout de musique, ces duos pour violons, joués sous les voûtes de pierres blanches de l'Essaïon, offrent à ce très beau spectacle les clés nécessaires à une approche de l'univers du grand compositeur.**

## « Exil pour 2 violons » de la compagnie Bacchus, **magnifique !**



« Exil pour 2 violons » a emmené les spectateurs dans l'univers du compositeur Bartók. Photo ER/Ludovic LAUDE

**Le festival international de musique nous surprend chaque jour avec une très belle programmation. Ce jeudi, « Exil pour 2 violons » a invité le spectateur à entrer dans l'univers subversif du grand compositeur hongrois Bartók.**

**A**vec « Exil pour 2 violons », programmé ce jeudi soir à la Cité des arts, le Festival de musique nous a fourni la preuve que la ville de Besançon avait aussi ses artistes de génie. Mise en scène par Jean Pétrement de la compagnie bisontine Bacchus, cette petite parenthèse de théâtre musical a été une formidable performance artistique.

« Exil pour 2 violons » invite le spectateur à pénétrer dans l'univers subversif du grand compositeur hongrois Bartók, autour de ses 44 duos pour violon. Sur scène, deux merveilleux comédiens violonistes (Clément Wurm et Léonard Stefanica) confrontent Bartók (Jean Pétrement) à des mo-

ments cruciaux de sa vie.

En 1940, Bartók s'exile aux États-Unis pour fuir le nazisme, emportant avec lui 44 petits chefs-d'œuvre d'airs populaires hongrois. Glané auprès des paysans de sa terre natale, ce terreau avait orienté l'ethnomusicologue vers son style si particulier, affranchi de toutes contraintes.

### **La découverte des facettes de Bartók**

Les 44 duos, interprétés par les deux violonistes au cours d'autant de petites saynètes, se révèlent de véritables petites perles musicales à l'état brut. On découvre en parallèle toutes les facettes de Bartók, son attachement à la patrie, son goût pour les musiques traditionnelles, son engagement politique, le poids de son exil avec en filigrane la question centrale sur la liberté de la création.

Le spectacle combine la musique, le verbe et l'expression corporelle, pour nous toucher au plus profond de nous-mêmes.

**De notre correspondant  
Jean-François SCHIBY**



## EXIL pour 2 VIOLONS

Posted On 09 juillet 2019  
FESTIVAL AVIGNON OFF 2019



### CRÉATION AU FESTIVAL D'AVIGNON OFF 2019

Dans la lignée de ses dernières créations « Proudhon modèle Courbet » et « Léo et Lui » (Ferré) Jean Pétremont fait dialoguer le passé et le présent, avec pour question centrale, la liberté de création que s'octroie l'artiste.

1940 : » C'est la mort de ma mère qui m'a décidé à quitter notre chère Hongrie, abîmée par ces chiens. » Bartók s'exile aux Etats-Unis.

Tour à tour, au travers de différents personnages, 2 comédiens violonistes, confrontent Bartók à des moments cruciaux de sa vie. Marginal, subversif, il se bat contre les valeurs établies.

Mi fable, mi biographie, cette création est une parenthèse théâtrale et musicale au cœur des Balkans. Dépouillement et richesse, simplicité et raffinement

» Comment peux-tu imaginer ne plus jouer ça ? » Extrait

#### Avec

**Clément WURM** Agent de l'immigration- Professeur Dolflein – H1 – violoniste

**Léonard STEFANICA** Roumain- Journaliste New York Times- élève- H2- violoniste

**Jean PETREMENT** Béla BARTOK

**Un spectacle plein de douceur et de poésie, Béla Bartok sublime ici les violons et la musicalité de cet instrument si particulier.**

**Les deux musiciens sont juste magnifiques et les quelques scènes jouées sont très réalistes.**

**La mise en scène de Jean Pétremont, est parfaite, elle met en avant la vie dure et rugueuse de Bartok, surtout sur le début de sa vie.**

**Un moment rafraichissant et plein de douceur.**

## **La compagnie Bacchus touche la corde sensible : EXIL pour 2 VIOLONS**

Associé à deux violonistes Jean Pétrement présente un spectacle musical EXIL pour 2 VIOLONS autour de Bela Bartok, mi fable mi biographie. Cette pièce mêle à la voix de l'illustre compositeur hongrois le témoignage musical des violons.

Comme avec sa dernière pièce, Proudhon... Modèle Courbet, il semble que le metteur en scène fasse dialoguer le passé et le présent, avec pour question centrale, la liberté de création que s'octroie l'artiste. Deux musiciens contemporains exhument des compositions de Bela Bartok, les 44 duos pour violons. Leur discussion fait écho à celle de Bartok avec un professeur de musique, cent ans auparavant. Faut-il jouer et faire jouer la musique académique ou alors mettre en valeur la musique populaire, celle que l'on nomme de façon presque péjorative « folklorique » ?

Dans la pièce, un jeune pédagogue, féru de musique classique française, prend une leçon de son élève, joueur de musique tzigane. Les violons parlent alors au nom de Bartok, et c'est à la sensibilité musicale du spectateur que revient le verdict. Le musicien tzigane semble faire corps avec son violon dans un rapport ludique et sensuel, tandis que le professeur reste raide. Simultanément comédiens et musiciens, les deux personnages s'opposent par les costumes, les manières et leur musique. Cette scène révèle la démarche de Bartok, qu'on connaît mieux généralement comme compositeur que pédagogue. Celui-ci a en effet composé les 44 pièces dans un but pédagogique, afin que les apprentis violonistes intègrent dans leur répertoire les influences tziganes et orientales de la musique hongroise.

Le spectateur peut apprécier la pièce de différentes manières, en fermant les yeux, se laissant happer par la musique et par la voix d'outre-tombe de Bartok ou en gardant les yeux ouverts, appréciant l'alternance expressive des musiciens interprétés par Leonard Stefanica et Clément Wurm, et du personnage de Bartok interprété par Jean Pétrement. La petite salle peu éclairée de l'Essaïon semble telle une crypte avec ses colonnes de pierre. Le personnage de Bartok apparaît de façon sobre, la mine sérieuse, fantomatique. Les scénettes mettant en situation le compositeur apparaissent alors au spectateur comme un rêve éveillé ou une hallucination. Le personnage vient rejouer sur scène certains moments clés de son existence. Au moment de son exil, au service immigration américain, ou face à un journaliste, s'expriment la fierté et le nationalisme artistique du compositeur hongrois. Le caractère de Bartok revit alors, comme s'il s'était incarné dans le comédien Jean Pétrement.

L'ambiance intime de la pièce et les scénettes, alternant texte et musique dans un jeu de mise en abîme, confèrent à la pièce un caractère testimonial. Une émotion sobre emprunte de respect s'en dégage. Seul avec ses deux violonistes, Bartok rejoue sa vie et sa musique. Le spectateur sortira de la pièce, avec un sentiment de dépaysement des sens et de saine euphorie.



## EXIL POUR 2 VIOLONS de Béla Bartok

### Spectacle musical

Ces duos pour violons de Béla BARTOK sont de véritables petites perles musicales, à l'état brut, inspirées des airs populaires de la musique paysanne hongroise s'étendant aux territoires slovaques, serbes et roumains.

A la faveur d'une commande pour une nouvelle méthode de violon, Béla BARTOK composa ce bouquet de duos en 1931, puisant, dans le vivier des mélodies paysannes, les airs les plus représentatifs d'une musique qui renferme en quelque sorte l'âme de tous ceux qui l'ont véhiculée et qui semble rejaillir des racines mêmes de leur terre, pour devenir leur langue musicale.

Il est possible d'écouter seulement la musique, mais il faut reconnaître que l'on assiste aussi à une sorte de chorégraphie naturelle des archets sur les violons, ce qui plonge l'oreille dans le mouvement inouï des êtres et des choses. Etrange sollicitation de tous les sens à partir de quelques bulles d'air qui tirent leur résonance, on le sent, aussi bien de l'impact de la main sur la charrue, que du ressenti rude, chargé d'embruns et de soleil, émulsionné, presque sauvage. C'est l'oreille qui travaille la terre, qui y plonge physiquement avec pour seul ferment l'âme de la musique.

La mise en scène de Jean PETREMENT, sorte de clin d'œil à BARTOK nous décrit un personnage entier, en quelques évocations de sa vie difficile (Il quitta sa chère Hongrie à 58 ans parce qu'il refusait le régime nazi) dévouée à l'exploration de cette musique paysanne peu connue. Ces évocations s'intercalent à travers ses duos qui forgent le dialogue entre deux jeunes musiciens très inspirés, soucieux d'exprimer, aujourd'hui, à partir de leurs propres expériences, leur bonheur de toucher cette matière si riche, si dense, si physique.

Un spectacle à l'essence de Béla BARTOK, secrète et profonde, mais aussi ruisselante de fraîcheur par sa simplicité. Car ces mélodies, disait-il, doivent être « des exemples pour la qualité et la densité sans égale de la pensée musicale qui s'exprime sans détail superflu ».

Une grande leçon de musique !

Evelyne Trân

**Musique Béla BARTOK**

**Texte et Mise en scène Jean PETREMENT**  
**Avec Leonard STEFANICA, Clément WURM, Jean PETREMENT**

## **EXIL pour 2 VIOLONS de Béla Bartók : une parenthèse musicale au coeur des Balkans**

Le nouveau spectacle de la Compagnie Bacchus EXIL POUR 2 VIOLONS est une parenthèse musicale au cœur des Balkans. Construite comme une portée nostalgique parsemée d'airs populaires et de ritournelles, elle nous transporte dans l'étrange univers mélodique de Béla Bartók. 1940 - Sous la tutelle d'un narrateur à la voix grave (Jean Pétrement), le public rencontre le grand compositeur à l'aube de ses soixante ans : malgré l'attachement incommensurable que Bartók porte à sa Hongrie natale, il est contraint de s'expatrier en Amérique afin de fuir le nazisme. C'est cette image d'exilé, d'homme meurtri et déraciné que véhicule la pièce de Jean Pétrement.

Au son des 44 Duos pour Violons que Bartók a composés en 1931, l'auteur retranscrit l'incertitude de l'artiste face à ce Nouveau Monde qu'il doit affronter. Comme un appel venu des rives du Danube, la résonance de deux violons va replonger Bartók dans ses souvenirs et faire resurgir de son cœur tout le folklore musical de l'Europe de l'Est.

A travers un savoureux dialogue violonistique porté par Clément Wurm (raide comme un archer germanique) et Léonard Stefanica (mielleux comme un tzigane), le personnage de Bartók va partir sillonner tous les villages qu'il a parcourus durant de longues années pour y récolter des chants populaires : airs des moissons, refrains de mariage, danses des foins...

Toutes ces petites pièces musicales de deux à trois minutes vont progressivement vous faire prendre place à la table des paysans qu'il a côtoyés afin que vous puissiez aussi partager leurs fêtes autant que leur tristesse. Magyars, Slovaques, Serbes et Ruthènes déambulent ainsi successivement à vos côtés pour vous conter leurs joies en trille, le crescendo de leurs amours ou leurs chagrins en mode mineur. Idéalement interprétées par deux musiciens-comédiens qui se taquinent autant qu'ils s'affrontent du bout de leurs archers, ces joutes musicales sont à savourer comme un plateau parsemé de mignardises balkaniques et de bouchées champêtres : vives, douloureuses, burlesques, taquines... elles portent en elles une perfection harmonique tenant à la fois du raffinement et de la simplicité. Une musique chère à Bartók, musicien dans l'âme, nationaliste dans le cœur.

Un détail tout de même : il est conseillé d'aimer Bartók ou de s'initier un brin à ses altérations musicales avant de prendre place. Un conseil également : ce spectacle est à recommander à l'ensemble des élèves de conservatoire ! Avis aux parents et au corps enseignant...

Florence Gopikian Yérémián



## **EXIL pour 2 VIOLONS**

### **L'univers de Béla Bartók dans une formule originale de théâtre-concert.**

Jean Pétrement est à la fois metteur en scène, acteur et narrateur de ce spectacle musical. De sa voix grave et posée, il interprète tout en retenue un Béla Bartók attaché à sa terre natale, amoureux de musique et de liberté. Les 44 duos pour violons, qu'il a composés en 1931, sont savoureusement interprétés par Clément Wurm et Léonard Stefanica. A la fois musiciens et acteurs, ils font resurgir du cœur du compositeur sexagénaire tout le folklore musical de l'Europe de l'Est. Les 44 petites pièces durent chacune entre 24 secondes et 3 minutes. Elles sont ici présentées dans le désordre, suivant le fil des dialogues. Les violonistes apportent du rythme à la pièce. L'un, raide comme un archet germanique, l'autre mielleux comme un tzigane ; ils se taquent et s'affrontent dans une joute musicale qui nous laisse perplexes. Voilà l'essence même des recherches et ambitions musicales de ce compositeur cher à nos cœurs.

Un spectacle à recommander aux amoureux du violon et des musiques de l'Est !

Coralie Pressard



## Actualité théâtrale au théâtre Essaïon

### "EXIL pour 2 VIOLONS"

Le nouveau spectacle de la Compagnie Bacchus, Exil pour 2 violons évoque l'univers de Béla Bartók (1881-1945) en même temps qu'il donne à entendre les duos pour violons du compositeur hongrois. Il s'agit donc d'une formule originale de théâtre-concert où se mêlent théâtre et musique.

Les 44 duos pour violons ont été publiés pour la première fois en Hongrie en 1931. Ils étaient destinés aux élèves du compositeur « pour qu'ils puissent, dès leurs premières années d'études, jouer des œuvres dans lesquelles se trouve la simplicité naturelle du peuple et aussi ses particularités mélodiques et rythmiques ». Les duos, dont la durée varie entre 24 secondes et quelques minutes, sont directement inspirés d'airs populaires hongrois, roumains, serbes, slovaques et même arabes, mais ils font une large place aux nouvelles formes musicales, celles que Bartók avait rencontrées lors de son séjour à Paris à l'écoute de Debussy et de Stravinski, et qui remettent en cause l'harmonie et le mouvement mélodique traditionnels. Ils sont interprétés par deux jeunes violonistes Clément Wurm et Léonard Stefanica qui jouent aussi la comédie.

Jean Pétrement, qui a mis en scène, interprète un Béla Bartók tout en retenue mais qu'on sent dévoré par l'amour de la musique, de son pays et de la liberté. Son texte, qui repose essentiellement sur la correspondance du musicien, s'articule en quatre parties dans lesquelles on retrouve Bartók « évoquant son intérêt pour les musiques traditionnelles, son attachement à sa terre natale et à ses compatriotes, sa recherche et ses ambitions musicales mais également ses réflexions sur l'époque, son engagement politique, son opposition à la montée du nazisme, son exil à New-York ». Il s'agit pour Jean Pétrement de proposer une approche sensible de l'univers de Bartók. Pour ne pas tomber dans un didactisme pesant, il se contente d'évoquer brièvement les éléments indispensables de sa vie et lit des lettres où le compositeur expose ses conceptions musicales. Quant aux musiciens, ils ne se contentent pas d'interpréter les duos, ils deviennent aussi acteurs pour entrer dans le débat sur les transformations de la musique voulues par Bartók. La musique, la parole, le corps tout fait sens dans leur interprétation.

Il faut souhaiter que les lycéens soient nombreux à voir ce spectacle en compagnie de leurs professeurs d'histoire et de musique. Après avoir pris plaisir à un spectacle vivant et de grande qualité, ils pourront alors le prolonger en classe par une réflexion sur les rapports qui unissent l'art et la vie.

**DIFFUSION  
SPECTACLES**

**Compagnie BACCHUS**

**Sont disponibles  
en tournée**

«Proudhon modèle Courbet»  
**JEAN PÉTREMENT**

**Léo et Lui**  
D'après les chants de la  
fureur de Léo FERRÉ  
adapt. **JEAN PÉTREMENT**

« **EXIL POUR 2 VIOLONS**  
de Béla Bartok «

théâtre musical  
**JEAN PÉTREMENT**

« **La dernière Bande** «  
**SAMUEL BECKETT**

« **Mémoires d'Hadrien** »  
d'après **MARGUERITE YOURCENAR**

« **L'île des esclaves** «  
**MARIVAUX**

« **La comédie du langage** »  
**JEAN TARDIEU**

« **Don Quichotte** »  
d'après **CERVANTES**

« **Le dernier jour  
d'un condamné** »  
**VICTOR HUGO**

**CONTACT DIFFUSION**

**Maria Vendola**

**06 76 28 53 04**

**maria.vendola@gmail.com**

**www.compagnie-bacchus.org**

## La Compagnie Bacchus

Créée en 1985 par Jean PETREMENT

### Principaux spectacles

1985 Bacchus de Jean Cocteau  
1989 Une Saison d'Avance de M. Laude 1992  
Autour de l'Abbaye de Jean Pétrement 1993  
La Comédie du Langage de Jean Tardieu  
1994 S'en Mêlent les Pinceaux de Jean Pétrement  
1995 Rosel de H. Müller  
1996 Le Libertin Monsieur de la Fontaine de Jean de La Fontaine  
1997 Larguez les Amarres (spectacle musical)  
1998 L'Opéra de la Lune de Jacques Prévert  
1998 La Dernière Bande de Samuel Beckett  
2000 Les Pieds Nickelés Triplent la Mise (comédie musicale)  
de J. Laonna, Jean Pétrement  
2001 Sur les Traces de Vauban de Jean Pétrement  
2002 L'Origine Comique de la Vie de Patrick Barbenoire  
2004 Le Tour du Monde en 80 Jours de Jules Verne  
2005 M. Truc et Mlle Chose de Jean Petrement  
2006 L'île des Esclaves de Marivaux / Monsieur de Pourceaugnac  
de Molière et Lully  
2007 La Nuit Juste avant les Forêts de Bernard-Marie Koltès  
Feu la Mère de Madame de Georges Feydeau  
2008 Dom Juan de Molière  
2009 Proudhon modèle Courbet de Jean Pétrement  
2010 Fin de partie de Samuel Beckett  
2011 Don Quichotte d'après Cervantès Adaptation Jean Pétrement  
pour théâtre de verdure  
2012 Cabaret de la Bohème de Jean Pétrement  
2014 Mémoires d'Hadrien d'après M. YOURCENAR Adaptation J.Pétrement  
2016 Don Quichotte d'après Cervantès Adaptation Jean Pétrement  
2018 Léo et Lui d'après les chants de la fureur de Léo FERRÉ  
2018 Cabaret Andler  
2019 Exil pour deux violons Bartok Texte Jean Pétrement

### un peu d'histoire...

En 1985, Jean PETREMENT, crée la Compagnie BACCHUS à Besançon, initiative appuyée par Denis LLORCA, alors directeur du Centre Dramatique National de Franche-Comté, à partir d'un projet de la jeune troupe professionnelle régionale.

En 1988, la Compagnie Bacchus, crée le Théâtre Bacchus qui sera entièrement rénové en 2005 et deviendra l'Espace Bacchus.

Le projet artistique de la Compagnie BACCHUS s'articule autour de la création, de la formation et de la diffusion théâtrale. Depuis 1985, la Compagnie BACCHUS a créé plus de 50 spectacles diffusés en France et à l'étranger : Canada, Autriche, Italie, Hongrie, Maroc, Algérie, Tchad, Suisse, Etats-Unis